

Sepher Aleph Melachim (1 Kings)

Chapter 19

יָצַקְתָּ אֶמֶת וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים
:גַּחֲסֹה מִכָּל־עֲשֵׂי־אֱלֹהִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
אֱלֹהִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים

1. wayaged 'Ach'ab IYzebel 'eth kal-'asher `asah 'EliYahu w'eth kal-'asher harag 'eth-kal-han'bi'im bechareb.

1Ki19:1 Now Ahab told Jezebel all that EliYahu had done, and all how he had killed all the prophets with the sword.

<19:1> Καὶ ἀνήγγειλεν Ἀχααβ τῇ Ἰεζαβελ γυναικὶ αὐτοῦ πάντα, ἃ ἐποίησεν Ἐλιου, καὶ ὡς ἀπέκτεινε τοὺς προφῆτας ἐν ῥομφαίᾳ.

1 Kai anēggeilen Achaab tē Iezabel gynaiki autou panta, ha epoiēsen Ēliou, And Ahab announced to Jezebel his wife all that Elijah did, kai hōs apekteinen tous prophētas en hromphaiā, and as to kill the prophets by the broadsword.

מִכָּל־עֲשֵׂי־אֱלֹהִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים
:מִכָּל־עֲשֵׂי־אֱלֹהִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים
בְּיַד־חֶרֶב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים
וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים

2. watish'lach Yzebel mal'ak 'el-'EliYahu le'mor koh-ya`asun 'elohim w'koh yosiphun ki-ka'eth machar 'asim 'eth-naph'sh'ak k'nephesh 'achad mehem.

1Ki19:2 Then Jezebel sent a messenger to EliYahu, saying, So may the mighty ones do to me and even more, if not, at this time I shall cause your life as the life of one of them by tomorrow.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Ἰεζαβελ πρὸς Ἐλιου καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ Ἐλιου καὶ ἐγὼ Ἰεζαβελ, τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὐριον θήσομαι τὴν ψυχὴν σου καθὼς ψυχὴν ἑνὸς ἐξ αὐτῶν.

2 kai apesteilen Iezabel pros Ēliou kai eipen Ei sy ei Ēliou kai egō Iezabel, And Jezebel sent to Elijah, and said, If you are Elijah and I am Jezabel, tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheīē, Thus may do to me the deities, and thus may they add, hoti tautēn tēn hōran aurion thēsomai tēn psychēn sou kathōs psychēn henos ex autōn. that this hour tomorrow I shall put your life as the life of one of them.

וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים
:וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים
גְּוִיָּה וְיִקָּם וְיִלָּךְ אֶל־נַפְשׁוֹ וְיָבֵא בְּאֵר שָׁבַע
אֲשֶׁר לְיְהוֹרָה וְיִנַּח אֶת־נַעְרוֹ שָׁם

3. wayar' wayaqam wayelek 'el-naph'sho

אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד הָרַ הָאֵלֹהִים חֹרֵב:

8. wayaqam wayo'kal wayish'teh wayelek b'koach ha'akilah hahi' 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah `ad har ha'Elohim Choreb.

1Ki19:8 So he arose and ate and drank, and went in the strength of that food forty days and forty nights to Choreb, the mountain of the Elohim.

<8> καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν· καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἰσχύι τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρηθ.

8 kai anestē kai ephagen kai epien;

And he rose up, and ate and drank.

kai eporeuthē en tē ischui tēs brōseōs ekeinēs tessarakonta hēmeras

And he went in the strength of that food forty days

kai tessarakonta nyktas heōs orous Chōrēb.

and forty nights unto mount Horeb.

וַיָּקָם וַיֹּאכַל וַיִּשְׂתֶּה וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ הָאֵלֶּיָּה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד הָרַ הָאֵלֹהִים חֹרֵב:

טוֹיְבֵא-שָׁם אֶל-הַמְעָרָה וַיִּלֶּן שָׁם וַהֲנֵה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ פֹּה אֵלֶיָּהוּ:

9. wayabo'-sham 'el-ham'`arah wayalen sham w'hinneh d'bar-Yahúwah 'elayu wayo'mer lo mah-l'ak phoh 'EliYahu.

1Ki19:9 And he came there to a cave and lodged there; and behold, the word of YHWH came to him, and He said to him, What are you doing here, EliYahu?

<9> καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ· καὶ ἰδού ῥῆμα κυρίου πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἠλίου;

9 kai eisēlthen ekei eis to spēlaion kai katelysen ekei;

And he entered there into the cave, and rested up there.

kai idou hrēma kyriou pros auton kai eipen Ti sy entautha, Ēliou?

And behold, a word of YHWH came to him. And he said, Why are you here, Elijah?

וַיֹּאמֶר קְנֵא קְנֵא לַיהוָה אֵלֶיָּהי צְבָאוֹת כִּי-עָזְבוּ בְרִיתִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מִזְבְּחֹתַי הָרְסוּ וְאֶת-נְבִיאָי הָרְגוּ בַחֶרֶב וְאֶתְרִי אֲנִי לְבַדִּי וַיִּבְקְשׂוּ אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ:

יֹאמֶר קְנֵא קְנֵא לַיהוָה אֵלֶיָּהי צְבָאוֹת כִּי-עָזְבוּ בְרִיתִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מִזְבְּחֹתַי הָרְסוּ וְאֶת-נְבִיאָי הָרְגוּ בַחֶרֶב וְאֶתְרִי אֲנִי לְבַדִּי וַיִּבְקְשׂוּ אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ:

10. wayo'mer qano' qine'thi laYahúwah 'Elohey ts'ba'oth ki-'az'bu b'rith'ak b'ney Yis'ra'El 'eth-miz'b'chotheyak harasu w'eth-n'bi'eyak har'gu bechareb wa'iuather 'ani l'badi way'baq'shu 'eth-naph'shi l'qach'tah.

1Ki19:10 He said, I have been very zealous for YHWH, the El of hosts; for the sons of Yisra'El have forsaken Your covenant, torn down Your altars and killed Your prophets with the sword.

And I alone am left; and they seek my life, to take it away.

<10> καὶ εἶπεν Ἡλίου Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι,
ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν
καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ,
καὶ ὑπολέλειμμαί ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν.

10 kai eipen Ēliou Zēlōn ezēlōka tō kyriō pantokratori,

And Elijah said, Being zealous, I am zealous for YHWH almighty,

hoti egkatelipon se hoi huioi Israēl;

for abandoned you the sons of Israel.

ta thysiasstēria sou kateskapsan kai tous prophētas sou apekteinan en hromphaia,

Your altar they razed, and your prophets they killed by the broadsword,

kai hypoleleimmai egō monōtatos, kai zētousi tēn psychēn mou labein autēn.

and am left I alone, and they seek my life to take it.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

11. wayo'mer tse' w' amad'at bahar liph'ney Yahúwah w'hinneh Yahúwah `ober
w'ruach g'dolah w'chazaq m'phareq harim um'shaber s'la'im liph'ney Yahúwah
lo'baruach Yahúwah w'achar haruach ra'ash lo' bara'ash Yahúwah.

1Ki19:11 So He said, Go forth and stand on the mountain before אֱלֹהֵינוּ.

And behold, אֱלֹהֵינוּ was passing by! And a great and strong wind
was rending the mountains and breaking in pieces the rocks before אֱלֹהֵינוּ;
but אֱלֹהֵינוּ was not in the wind. And after the wind an earthquake,
but אֱלֹהֵינוּ was not in the earthquake.

<11> καὶ εἶπεν Ἐξελεύσῃ αὐριον καὶ στήσῃ ἐνώπιον κυρίου ἐν τῷ ὄρει·
ἰδοὺ παρελεύσεται κύριος. καὶ πνεῦμα μέγα κραταιὸν διαλῦον ὄρη
καὶ συντριβὸν πέτρας ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι κύριος·
καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός, οὐκ ἐν τῷ συσσεισμῷ κύριος·

11 kai eipen Exeleusē aurion kai stēsē enōpion kyriou

And he said, You shall go forth tomorrow and stand before YHWH

en tō orei; idou pareleusetai kyrios.

in the mountain! and behold, YHWH shall go by.

kai pneuma mega krataion dialuon orē

And wind there was a great strong parting the mountains,

kai syntribon petras enōpion kyriou, ouk en tō pneumatī kyrios;

and breaking rocks before YHWH; was not in the wind but YHWH.

kai meta to pneuma sysseismos, ouk en tō sysseismō kyrios;

And after the wind a rumbling; was not in the rumbling but YHWH.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יבואחר הרעש אש לא באש יהוה
ואחר האש קול דממה בקה:

12. w'achar hara`ash 'esh lo' ba'esh Yahúwah w'achar ha'esh qol d'mamah daqah.

1Ki19:12 After the earthquake a fire, but אש לא באש was not in the fire; and after the fire came a still, small sound.

<12> καὶ μετὰ τὸν συσσεισμὸν πῦρ, οὐκ ἐν τῷ πυρὶ κύριος·
καὶ μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὐρας λεπτῆς, κακεῖ κύριος.

12 kai meta ton sysseismon pyr, ouk en tō pyri kyrios;

And after the rumbling a fire; was not in the fire but YHWH.

kai meta to pyr phōnē auras leptēs, kakei kyrios.

And after the fire a sound breeze of a fine – there was YHWH.

אש לא באש יהוה ויהי כשמע אלקהו ויקלט פניו באהרתו ויצא ויעמד
פתח המערה והנה אליו קול ויאמר מה-לך פה אלקהו:
13

13. way'hi kish'mo`a 'EliYahu wayalet panayu b'adar'to wayetse' waya`amod pethach ham`arah w'hinneh 'elayu qol wayo'mer mah-l'ak phoh 'EliYahu.

1Ki19:13 And it was so, when EliYahu heard it, he wrapped his face in his mantle and went out and stood in the entrance of the cave.

And behold, a voice came to him and said, What are you doing here, EliYahu?

<13> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἠλίου, καὶ ἐπεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μηλωτῇ ἑαυτοῦ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ὑπὸ τὸ σπήλαιον· καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνὴ καὶ εἶπεν Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἠλίου;

13 kai egeneto hōs ēkousen Ēliou, kai epekaluuen to prosōpon autou

And it came to pass as Elijah heard, that he covered over his face

en tē mēlōtē heautou kai exēlthen kai estē hypo to spēlaion;

with his sheepskin, and he went forth and stood by the cave.

kai idou pros auton phōnē kai eipen Ti sy entautha, Ēliou?

And behold, before him was a voice, and he said, Why are you here, Elijah?

יד ויאמר קנא קנאתי ליהוה אלהי צבאות כיעזבו
בריתך בני ישראל את מזבחתיך הרסו ואת נביאיך
הרגו בקרב ואיתר אני לבהי ויבקשו את נפשי לקחתה: ס
14

14. wayo'mer qano' qine'thi laYahúwah 'Elohey ts'ba'oth ki-`az'bu b'rith'ak b'ney Yis'ra'El 'eth-miz'b'chotheyak harasu w'eth-n'bi'eyak har'gu bechareb wa'iuather 'ani l'badi way'baq'shu 'eth-naph'shi l'qach'tah.

1Ki19:14 Then he said, I have been very zealous for אש לא באש, the El of hosts;

for the sons of Yisra'El have forsaken Your covenant, torn down Your altars and killed Your prophets with the sword.

And I alone am left; and they seek my life, to take it away.

<14> καὶ εἶπεν Ἡλίου Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· τὰ θυσιαστήριά σου καθείλαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν.

14 kai eipen Ēliou Zēlōn ezēlōka tō kyriō pantokratori,
And Elijah said, Being zealous, I am zealous for YHWH almighty,
hoti egkatelipon tēn diathēkēn sou hoi huioi Israēl;
for abandoned your covenant the sons of Israel,

ta thysiastēria sou katheilan kai tous prophētas sou apekteinan en hromphaiā,
your altars they razed, and your prophets they killed by the broadsword,
kai hypoleleimmai egō monōtatōs, kai zētousi tēn psychēn mou labein autēn.
and am left I alone, and they seek my life to take it.

פּוֹשֵׁט אֶת־חַזָּאֵל מֶלֶךְ אַרְמָיִם וְעֹשֶׂה אֵת־חַזָּאֵל מֶלֶךְ אַרְמָיִם
וְעֹשֶׂה אֵת־חַזָּאֵל מֶלֶךְ אַרְמָיִם וְעֹשֶׂה אֵת־חַזָּאֵל מֶלֶךְ אַרְמָיִם
טוֹוִי־אֵמֶר יְהוָה אֶלְיֹו לֵךְ שׁוּב לְבֵרְכָהּ מִדְּבָרָהּ דְּמַשְׁקָ
וּבְאֵת וּמַשְׁחָתָ אֶת־חַזָּאֵל לְמֶלֶךְ עַל־אַרְמָיִם:

15. wayo'mer Yahúwah 'elayu lek shub l'dar'k'ak mid'barah Damaseq uba'ath umashach'at 'eth-Chaza'El l'melek `al-'Aram.

1Ki19:15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְבֵרְכָהּ מִדְּבָרָהּ דְּמַשְׁקָ וּבְאֵת וּמַשְׁחָתָ אֶת־חַזָּאֵל לְמֶלֶךְ עַל־אַרְמָיִם:
15. wayo'mer Yahúwah 'elayu lek shub l'dar'k'ak mid'barah Damaseq uba'ath umashach'at 'eth-Chaza'El l'melek `al-'Aram.

<15> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Πορεύου ἀνάστρεφε εἰς τὴν ὁδὸν σου καὶ ἦξεις εἰς τὴν ὁδὸν ἐρήμου Δαμασκοῦ καὶ χρίσεις τὸν Ἀζαὴλ εἰς βασιλέα τῆς Συρίας·

15 kai eipen kyrios pros auton Poreuou anastrephe eis tēn hodon sou
And YHWH said to him, Go, return to your journey!
kai hēxeis eis tēn hodon erēmou Damaskou
And you shall come unto the way of the wilderness of Damascus,
kai chriseis ton Azaēl eis basilea tēs Syrias;
and you shall anoint Hazael as king over Syria.

וְעֹשֶׂה אֵת־חַזָּאֵל מֶלֶךְ אַרְמָיִם וְעֹשֶׂה אֵת־חַזָּאֵל מֶלֶךְ אַרְמָיִם
וְעֹשֶׂה אֵת־חַזָּאֵל מֶלֶךְ אַרְמָיִם וְעֹשֶׂה אֵת־חַזָּאֵל מֶלֶךְ אַרְמָיִם
טוֹוִי־אֵמֶר יְהוָה אֶלְיֹו לֵךְ שׁוּב לְבֵרְכָהּ מִדְּבָרָהּ דְּמַשְׁקָ
וּבְאֵת וּמַשְׁחָתָ אֶת־חַזָּאֵל לְמֶלֶךְ עַל־אַרְמָיִם:

16. w'eth Yahu' ben-Nim'shi tim'shach l'melek `al-Yis'ra'El w'eth-'Elisha` ben-Shaphat me'Abel m'cholah tim'shach l'nabi' tach'teyak.

1Ki19:16 and Yahu the son of Nimshi you shall anoint to be king over Yisra'El; and Elisha the son of Shaphat of Abel-mecholah you shall anoint as prophet in your place.

<16> καὶ τὸν Ἰου υἱὸν Ναμεσσι χρίσεις εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ·

καὶ τὸν Ἐλισαιε υἷὸν Σαφατ ἀπὸ Ἀβελμαουλα χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ.

16 kai ton Iou huion Namessi chriseis eis basilea epi Israēl;

And Jehu son of Nimshi you shall anoint as king over Israel.

kai ton Elisaie huion Saphat apo Abelmaoula chriseis

And Elisha son of Shaphat of Abel-meholah you shall anoint

eis prophētēn anti sou.

as prophet instead of you.

כַּיָּהוּ אֶבְרָם בְּכֹהֵן אֱלֹהִים אֲבִירָא 17
:וְעַל־כֵּן אֶבְרָם כַּיָּהוּ אֶבְרָם אֱלֹהִים

יְזַוְהֶיּהָ הַנְּמַלֵּט מִחֶרֶב תְּזַאֵל יָמִית יְהוּא

וְהַנְּמַלֵּט מִחֶרֶב יְהוּא יָמִית אֶלְיָשָׁע:

17. w'hayah hanim'lat mechereb Chaza'El yamith Yahu'

w'hanim'lat mechereb Yahu' yamith 'Elisha`.

1Ki19:17 It shall come about, the one who escapes from the sword of Chaza'El, Yahu shall put to death, and the one who escapes from the sword of Yahu, Elisha shall put to death.

<17> καὶ ἔσται τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἀζαηλ θανατώσει Ιου, καὶ τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ιου θανατώσει Ἐλισαιε.

17 kai estai ton sōzomenon ek hromphaias Azaēl

And it shall be the one being delivered from the broadsword of Hazael,

thanatōsei Iou, kai ton sōzomenon

Jehu shall put to death. And the one being delivered

ek hromphaias Iou thanatōsei Elisaie.

from the broadsword of Jehu, Elisha shall put to death.

יְהוָה שְׂאֲרֵתִי בְיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים כָּל-הַבְּרָכִים
:אֲשֶׁר לֹא-כָרְעוּ לְבַעַל וְכָל-הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא-נָשַׁק לוֹ:

יְהוָה שְׂאֲרֵתִי בְיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים כָּל-הַבְּרָכִים
:אֲשֶׁר לֹא-כָרְעוּ לְבַעַל וְכָל-הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא-נָשַׁק לוֹ:

18. w'hish'ar'ti b'Yis'ra'El shib`ath 'alaphim kal-habir'kayim

'asher lo'-kar'u laBa'al w'kal-hapeh 'asher lo'-nashaq lo.

1Ki19:18 Yet I shall leave seven thousand in Yisra'El, all the knees that have not bowed to Baal and every mouth that has not kissed him.

<18> καὶ καταλείψεις ἐν Ἰσραηλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντα γόνατα, ἃ οὐκ ᾤκλασαν γόνυ τῷ Βααλ, καὶ πᾶν στόμα, ὃ οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ.

18 kai kataleipseis en Israēl hepta chiliadas andrōn, panta gonata,

And I shall leave behind in Israel seven thousand men, all knees

ha ouk ōklasan gony tō Baal, kai pan stoma,

which do not bend the knee to Baal, and every mouth

ho ou prosekynēsen autō.

which does not do obeisance to him.

וְהוּא יִשְׂרָאֵל אֶבְרָם אֱלֹהִים אֲבִירָא 19
:וְעַל־כֵּן אֶבְרָם אֶבְרָם אֱלֹהִים

19 וַיֵּצֵא אֶת-אֵלִישָׁע בֶּן-שַׁפְּטָן
 וְהוּא חֹרֵשׁ שְׁנַיִם-עֶשְׂרֵת צְמֻדִים לְפָנָיו וְהוּא בְּשֹׁנִים הֶעֱשָׂר
 וַיַּעֲבֹר אֵלָיָהוּ אֵלָיו וַיִּשְׁלֹךְ אֶת-חַבְרָתוֹ אֵלָיו׃

19. wayelek misham wayim'tsa' 'eth-'Elisha` ben-Shaphat
w'hu' chores sh'neym-`asar ts'madim l'phanayu w'hu' bish'neym he`asar
waya`abor 'EliYahu 'elayu wayash'lek 'adar'to 'elayu.

1Ki19:19 So he departed from there and found Elisha the son of Shaphat, while he was plowing with twelve pairs of oxen before him, and he with the twelfth. And EliYahu passed over to him and threw his mantle on him.

<19> Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ εὕρισκεὶ τὸν Ἐλισαίη υἱὸν Σαφατ, καὶ αὐτὸς ἦροτρία ἐν βουσίν--δώδεκα ζεύγη ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα--, καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπέριψε τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν.

19 Kai apēlthen ekei then kai heuriskei ton Elisaie huion Saphat,
And he went forth from there, and he finds Elisha son of Shaphat,
kai autos ērotria en bousin--dōdeka zeugē enōpion autou,
and he was plowing with oxen. There were twelve yoke before him,
kai autos en tois dōdeka--,
and he was among the twelve.
kai epēlthen ep' auton kai eperripse tēn mēlōtēn autou ep' auton.
And passed by to him, and cast his mantle upon him.

20 וַיֵּצֵא אֶת-הַבָּקָר וַיִּרְץ אַחֲרַי אֵלָיָהוּ
 וַיֹּאמֶר אֲשַׁקֶּה-נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי וְאֵלְכָה אַחֲרָיָךְ
 וַיֹּאמֶר לוֹ לָךְ שׁוּב כִּי מָה-עָשִׂיתִי לָךְ׃

20. waya`azob 'eth-habaqar wayarats 'acharey 'EliYahu wayo'mer 'esh'qah-na' l'abi
ul'imi w'el'kah 'achareyak wayo'mer lo lek shub ki meh-'asithi lak.

1Ki19:20 He left the oxen and ran after EliYahu and said, Please let me kiss my father and my mother, then I shall follow after you. And he said to him, Go, return, for what have I done to you?

<20> καὶ κατέλιπεν Ἐλισαίη τὰς βόας καὶ κατέδραμεν ὀπίσω Ἡλίου καὶ εἶπεν Καταφιλήσω τὸν πατέρα μου καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου· καὶ εἶπεν Ἡλίου Ἀνάστρεφε, ὅτι πεποίηκά σοι.

20 kai katelipen Elisaie tas boas kai katedramen opisō Ēliou
And Elisha left the oxen, and he ran after Elijah,
kai eipen Kataphilēsō ton patera mou kai akolouthēsō opisō sou;
and said, I shall kiss my father and I shall follow after you.
kai eipen Ēliou Anastrephe, hoti pepoiēka soi.

And **Elijah** said, **Return!** for I have done a work for you.

יָאֵלֶּהֱשִׁיב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבְּחֵהוּ
וַיִּבְכְּלֵי הַבָּקָר בְּנִשְׂלָם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם וַיֹּאכְלוּ
וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו וַיִּשְׂרָתֵהוּ: פ

21. wayashab me'acharayu wayiqach 'eth-tsemed habaqar wayiz'bachehu
ubik'li habaqar bish'lam habasar wayiten la'am wayo'kelu wayaqam
wayelek 'acharey 'EliYahu way'shar'thehu.

1Ki19:21 So he returned from following after him, and took the pair of oxen and sacrificed them and boiled their flesh with the implements of the oxen, and gave it to the people and they ate. Then he arose and followed after EliYahu and ministered to him.

<21> καὶ ἀνέστρεψεν ἐξόπισθεν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὰ ζεύγη τῶν βοῶν καὶ ἔθυσεν καὶ ἤψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν καὶ ἔδωκεν τῷ λαῷ, καὶ ἔφαγον· καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ἡλίου καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ.

21 kai anestrepsen exopisthen autou kai elaben ta zeugē tōn boōn

And he returned from following after him. And he took the yoke of oxen,

kai ethysen kai hēpsēsen auta en tois skeuesi tōn boōn

and he sacrificed and cooked them by the equipment of the oxen,

kai edōken tō laō, kai ephagon;

and he gave to the people and they ate.

kai anestē kai eporeuthē opisō Ēliou kai eleitourgei autō.

And he rose up, and went after Elijah, and ministered to him.